

# “La inmigración italiana en la Argentina: construcciones lingüísticas y literarias”

Conferencia virtual a cargo de Fernanda Bravo Herrera

**Fulvia Gabriela Lisi**  
 Universidad Nacional de Salta  
 Salta, Argentina  
 fulvialisi@gmail.com

**CONFERENCIA VIRTUAL\***  
 VIERNES  
 31 DE JULIO 2020  
 14 h  
 Por ZOOM

**“LA INMIGRACIÓN ITALIANA EN LA ARGENTINA: CONSTRUCCIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS”**  
 A cargo de Dra. Fernanda Bravo Herrera  
 Destinatarios: docentes, investigadores y estudiantes avanzados de todas las lenguas

Inscripciones hasta el 30/07 a:  
 inilunsa@gmail.com

Actividad académica gratuita  
 \*Res. H0265/2020



Es conocido el prestigio como Investigadora Adjunta del CONICET e Instituto de Literatura Argentina de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA de la Dra. Fernanda Bravo Herrera. Su doctorado en Literatura Comparada y Traducción de Textos Literarios en la Università degli Studi di Siena corroboran su crecimiento académico y su sólida formación, junto a otros premios y estudios, entre los cuales se destacan el Magister en Literatura Comparada en la Universidad de Siena y el Premio Internacional Ennio Flaiano en Italianística.

Son precisamente sus raíces italianas por línea materna que le han permitido profundizar en la lengua y la cultura italianas, particularmente toscana, a lo que se suma su estancia en la exquisita ciudad de Siena, llena de arte, belleza, cultura y refinamiento. Es oportuno aquí recordar nuestros primeros pasos estudiando,

investigando, recogiendo testimonios sobre la comunidad Toscana e italiana en Salta. Ambas pertenecemos al Centro Toscano – Salta y hemos compartido numerosas actividades culturales y sociales con esta institución. Asimismo, la Dra. Bravo Herrera fue integrante de los Proyectos de Investigación sobre la presencia y la importancia de la Comunidad Toscana en la ciudad de Salta, que dirigió en el Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta. Compartimos el espíritu toscano unidas por nuestros orígenes.

La Dra. Bravo Herrera tiene una activa participación académica en numerosos congresos, dicta conferencias, cursos de Post Grado, y numerosas publicaciones en libros, revistas y actas. Una vez más nuestro INIL contó con su generosa colaboración dictando esta Conferencia sobre el tan interesante y comprometido tema de la inmigración en nuestro país.



En esta conferencia la Dra. Bravo Herrera presentó con toda solvencia, desde el comparatismo, diferentes fenómenos lingüísticos y estilizaciones literarias vinculados con el contacto lingüístico producido por el fenómeno migratorio italiano en la Argentina. Algunas de las cuestiones que abordó son: *cocoliche*, *Giacumina*, conservación / desplazamiento de lengua, italianismos y lunfardo. A su vez hizo una reflexión sobre las políticas lingüísticas tanto de Italia como de Argentina, que modelaron tanto la educación como el proyecto de identidad nacional de ambos países.



En un minucioso análisis tomó como punto de partida representaciones de conflictos lingüísticos por la migración italiana en Argentina, las dos orillas, que muestran alteridad e identidad, como así también se replantearon identidades en los contactos culturales y lingüísticos. El abordaje del fenómeno migratorio se hizo desde un enfoque heterogéneo, desde diferentes disciplinas y perspectivas, pues la comprensión de la migración se alcanza no sólo desde los desplazamientos demográficos, sociales o culturales, sino que la estratificación de identidades se manifiesta también en lo lingüístico; para ello es importante la comprensión de la lengua como sistema simbólico y no limitarla a su dimensión lingüística. El abordaje lingüístico de los fenómenos migratorios se hizo desde la sociolingüística (variaciones, usos de la lengua, contactos, etc.); desde la historia interesaron las políticas estatales lingüísticas; desde el contacto entre lenguas, comprender el proceso de formación de interlenguas o el aprendizaje de la L2 y desde las representaciones de lo lingüístico, no sólo sus manifestaciones.

Las migraciones tienen un carácter intergeneracional de naturaleza poliédrica y compleja, son procesos de larga duración en los que participan diferentes sujetos. Asimismo, se analizó cómo se va forjando el concepto de Identidad y la centralidad de lo lingüístico en su dimensión cronotópica estratificada y compleja. Entonces, se planteó la cuestión ¿Es una Identidad Italiana o Identidad Regional? Hay una tensión entre el mantenimiento de la propia lengua en contacto con otras. Enumeró numerosas cuestiones importantes a considerar: la tutela de italianos – inmigrante; el rol social –educativo de órdenes religiosas, gremios, escuelas monolingües, escuelas dopo-lavoro; la centralidad de la Dante Alighieri; las luchas obreras y las políticas de integración; las sociedades italianas, las bibliotecas, el asociacionismo, la redefinición de una identidad nacional (sobre todo después de 1918-1919) y el rol del Estado Argentino por la imposición del monolingüismo.

La Dra. Bravo Herrera abordó la presencia italiana en Argentina observada por extranjeros y viajeros, ejemplificando y analizando, entre otras, las problemáticas anteriormente mencionadas en el lenguaje, en el contraste entre gauchos e inmigrantes. De su extensa consulta bibliográfica, la primera obra literaria que analizó fue *Sull'Oceano* (1889) de Edmondo De Amicis cuyo texto fue escrito después de su viaje de Génova a Buenos Aires en 1884 en la nave Nord - America y en el que el autor hace una observación de Italia y de los italianos destacando una fragmentación de la sociedad. A modo de un examen de conciencia, De Amicis ve una contradicción entre el proyecto político y la realidad, los problemas sociales y la escenificación de la realidad socio-cultural. La conferencista demostró con ejemplificaciones y citas que desde la perspectiva de De Amicis, ante la imposibilidad de comunicarse por diálogos, no es diglosia o bilingüismo. Observa que hay una red de integraciones, morfosistemas, variantes, jergalimos particulares y tensión entre el mantenimiento de la propia lengua en contacto con otras. Por otra parte, hay una imposición monolingüe por parte del Estado Argentino, pues la política de nacionalización impone al español como lengua de prestigio. El autor ve a Argentina como un espacio babélico.



En las próximas obras se analizó la interlengua como una “lengua deshilachada” en las obras de Mariangela Sedda, *Oltremare* (2004) y *Vincendo l'ombra* (2009).

Otra posición fue la de Enrico Corradini en *La Patria lontana* (1910), *La Guerra Lontana* (1911), *Le vie dell'Oceano* (1913). Considera que los que partieron, aun cuando critique la emigración, dieron un gran ejemplo a la patria, son merecedores de gratitud y llegará el día en que los italianos no hablarán más la lengua de sus patrones, sino que hablarán la propia lengua. (Corradini (1911: 254-255)

Se destacó también la importancia de algunos dialectos en algunas zonas (el genovés, el napolitano en Buenos Aires; el piamontés en la zona gringa). Cómo De Amicis en *In America* habla del piamontés como lengua de comunicación. Y se contó la anécdota de Antonio Marazzi en *Emigrati. Studio e racconto* del 1880-1881 (encuentro con genovés). O la presencia italiana en Argentina, observada por extranjeros y viajeros: Manuel Gil de Oto, *La Argentina que yo he visto* (1914). En la literatura argentina los contrastes entre gauchos e inmigrantes en *El gaucho Martín Fierro*, canto v, de la Ida.

Asimismo, hizo mención al Cocoliche como término polisémico, como una jerga gringo criolla, una forma de hablar, el personaje Cocoliccio que remeda al criollo, una máscara, creado en el teatro de Podestá que da nombre al cocoliche y tipo fundacional de la literatura. Se señaló la importancia en el grotesco de Armando Discépolo y el grotesco como interiorización del sainete. y cómo se profundiza la visión de la lengua deshilachada en Roberto Cossa (*Gris de ausencia*), como interiorización de un fracaso, como fantasma de identidad en la lengua deshilachada.

En Roberto Raschella hay una nueva lengua mezclada, en sus novelas *Diálogos en los patios rojos* (1994) y *Si hubiéramos vivido aquí* (1998).

Otro personaje fue el de Giacumina de *Los amores de Giacumina. Escrita per il hicos dil duoño di la Fundita dil Pacarito* (folletín del diario *El Liberal*, 1886). Es un texto fundacional de una línea de la literatura criollista identificada con los folletines, cayó en el olvido. Se ve allí una mutilación lingüística. Rossi lo llama "patuá criollo genovés", fue el primer ensayo de escritura literaria de cocoliche. Agustín Fontanella, *Los amores de Giacumina. Sainete cómico, en un acto y cinco cuadros* (1906).

Como conclusión, esta conferencia despertó interesantes aportes y comentarios de los participantes, desde distintos enfoques, ya sea literario, de investigación en la temática o a partir de experiencias personales de inmigrantes. Fue interesante el diálogo con los participantes sobre el lunfardo, resaltándose los estudios realizados por José Gobello, así como el importante aporte de los estudios del lunfardo en Salta realizados por la Dra. Susana Martorell de Laconi.

Por último, la disertante invitó a los participantes a visitar su blog "Literatura argentina e italiana en diálogo": <http://literaturargentinaeitaliana.blogspot.it>

El INIL agradece profundamente la colaboración de la Dra. Fernanda Bravo Herrera quien contribuye permanentemente en difundir la importancia de la literatura y la lengua de Italia a partir de la inmigración italiana en nuestro país.



**Fulvia Gabriela Lisi** es Profesora de Inglés y Especialista en Lingüística egresada de la Universidad Católica de Salta. Tuvo a su cargo las cátedras de Idioma Moderno Italiano I y II del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. Investigadora Categoría III. Ha dirigido proyectos de investigación. Fue formadora de recursos humanos en las cátedras y en la investigación. Sus temas de estudio son la inmigración italiana, la lecto-comprensión, la lengua y la cultura italianas. Ha participado en diversas comisiones evaluadoras de concursos docentes. Asistió como expositora en numerosos Encuentros y Jornadas. Cuenta con publicaciones en revistas y actas de congresos.